

BIBLIOGRAPHY

- Close, R A. 1975. *A Reference Grammar for Students of English*. London: Longman Group Ltd.
- Eastwood, John. 2008. *Oxford Learner's Pocket Grammar*. Great Britain: Oxford University Press.
- Fardiah, Sari Kemala. 2009. *The Translation of Aviation English Article in Indonesia (Thesis)*. Makassar: Hasanuddin University.
- Firmansyah. 2007. *Translation Analysis of English into Indonesian on Shipping Text (Thesis)*. Makassar: Hasanuddin University.
- Geddes and Grosset. 2002. *Concise Edition: Spelling Grammar & Usage*.UK: Geddes and Grosset
- Hornby, A S.2010. *Oxford Advanced Learner's Dictionary 8th Edition: International Student's Edition*. Great Britain: Oxford University Press
- Kirkpatrick, Betty.2002. *Book of Common Phrases*. UK: Geddes and Grosset.
- Larson, Mildred L. 1989. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. Maryland: University Press America.
- Mc Gauran, Fergus. 1983. *Oxford Learner's Pocket Dictionary 3rd Edition*.Oxford: Oxford University Press.
- Merriam-Webster. 2006. *Merriam-Webster's Dictionary and Thesaurus*.USA: Merriam Webster Inc.
- Mukti, Hilman Fariz. 2006. *Complete English Grammar: Lengkap, Ringkas, Jelas*. Yogyakarta: Absolut
- Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E Eugene. 1964. *Toward A Science of Translating*. Leiden: E.J Brill.
- Salma, Andi. 2010. *The Translation Analysis of Novel Twilight by Stephanie Meyer into Indonesian (Thesis)*. Makassar: Hasanuddin University.
- Samekto. 2000. *Grammar Translation Exercise*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Tolkien, John Ronald Reuel. 1954. *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*. United Kingdom: HarperCollinsPublishers.

Tolkien, John Ronald Reuel. 2002. *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

Internet References

<http://dictionary.reference.com/browse/like>
<http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/mushroom>
http://tolkiengateway.net/wiki/Bonfire_Glade
<http://www.glyphweb.com/arda/b/barrowdowns.html>
<http://www.sil.org/translation/trtypes.htm>
<http://www.wikipedia.com/translation.htm>

APPENDIX I

12 SELECTED CHAPTERS OF JOHN RONALD REUEL TOLKIEN'S *THE LORD OF THE RINGS: THE FELLOWSHIP OF THE RING* INDONESIAN VERSION TRANSLATED BY GITA YULIANI K WHICH CONTAIN ERRORS

Chapter 1

When Mr. Bilbo Baggins of Bag End announced that he would shortly be celebrating his eleventy-first birthday with a party of special magnificence, there was much talk and excitement in Hobbiton. (Page 28)

Chapter 2

‘There were rumours of strange things happening in the world outside; and as Gandalf had not at that time appear or sent any message for several years. (Page 56)

Chapter 3

‘it may be your task to find the crack of doom;’ (Page 81)

Chapter 4

They seem a bit about my like and dislike. (Page 104)

Chapter 5

Now we had better get home ourselves,’ said Merry. There’s something funny about all this, I see; but it must wait until we get in.’ (Page 117)

Chapter 6

‘well.well!’ he said. ‘These trees do shift. There is Bonfire Glade in front of us (or I hope so), but the path to it seems to have moved away!’ (Page 132)

Chapter 7

The four hobbits stepped over the wide stone threshold, and stood still, blinking.
(Page 159)

Chapter 8

The vision melt into waking; and there was Tom whistling like a tree-full of birds;. (Page 157)

Chapter 9

‘What’s wrong with the inn?’ said Frodo. ‘Tom Bombadil recommended it. I expect it’s home like enough inside.’ (Page 175)

Chapter 10

‘Now, don’t mistake me! He cried, as Frodo rose from his seat, and Sam jumped up with a scowl. (Page 188)

Chapter 11

In early night Frodo woke from deep sleep, suddenly, as if some sound or presence had disturbed him. (Page 202)

Chapter 12

Sam choked with tears. (Page 225)

APPENDIX II

JOHN RONALD REUEL TOLKIEN BIOGRAPHY

John Ronald Reuel Tolkien was born in Bloemfontein, South Africa, on January 3, 1892, to Arthur Tolkien and Mabel Suffield Tolkien. After Arthur Tolkien died from peritonitis, Mabel settled with 4-year-old J.R.R. (then called Ronald) and his younger brother, Hilary, in the country hamlet of Sarehole, in Birmingham, England.

Mabel Tolkien died in 1904, and the Tolkien brothers were sent to live with a relative and in boarding homes, with a Catholic priest assuming guardianship in Birmingham. J.R.R. went on to get his first-class degree at Exeter College, specializing in Anglo-Saxon and Germanic languages and classic literature. He enlisted as a lieutenant in the Lancashire Fusiliers and served in World War I, making sure to continue writing as well. He fought in the Battle of the Somme, in which there were severe casualties, and



was eventually released from duty due to illness. In the midst of his military service, he'd married Edith Bratt in 1916.

Continuing his linguistic studies, Tolkien joined the faculty of the University of Leeds in 1920 and a few years later became a professor at Oxford University. While there he started a writing group called The Inklings, which counted among its members C.S Lewis and Owen Barfield. It was also at Oxford, while grading a paper, that he spontaneously wrote a short line about "a hobbit."

The award-winning fantasy novel *The Hobbit*—about the small, furry-footed Bilbo Baggins and his adventures—was published in 1937 and was regarded as a children’s book, though Tolkien would state the book wasn’t originally intended for children. He also created more than 100 drawings to support the narrative.

Over the years, while working on scholarly publications, Tolkien developed the work that would come to be regarded as his masterpiece—the *Lord of the Rings* series, partially inspired by ancient European myths, with its own sets of maps, lore and languages.

Tolkien released part one of the series, *The Fellowship of the Ring*, in 1954; *The Two Towers* and *The Return of the King* followed in 1955, finishing up the trilogy. The books gave readers a rich literary trove populated by elves, goblins, talking trees and all manner of fantastic creatures, including characters like the wizard Gandalf and the dwarf Gimli.

Tolkien retired from professorial duties in 1959, going on to publish an essay and poetry collection, *Tree and Leaf*, and the fantasy tale *Smith of Wootton Major*.

The Hobbit and the *Lord of the Rings* series are grouped among the most popular books in the world, having sold tens of millions of copies. The *Rings* trilogy was also adapted by director Peter Jackson into a highly popular, award-winning trio of films starring Ian McKellen, Elijah Wood, Cate Blanchett and Viggo Mortensen, among others. Jackson is also at the helm of a three-part *Hobbit* movie adaptation starring Martin Freeman, with the first installment being released at the end of 2012.